**UNIT 4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 英語 | 日本語 |
| １ | When I was in my early twenties, | 私は20代初めの頃 |
| it was surprisingly difficult for me to separate | 区別することが驚くほど難しかった |
| what I wanted for myself | 自分が望んでいることと |
| and what others wanted for me. | 他人が私に望んでいることを |
| I know | 私には分かる |
| this is true for many of my students as well. | 私の学生の多くにとってもこれはあてはまることだと |
| They tell me | 彼らは私に話す |
| they’re getting so much “guidance” from others | 彼らは他人からあまりにもたくさんの「指導」を受け過ぎて |
| that they have a tough time figuring out | 理解するのに苦労していると |
| what they want to do. | 自分が何をしたいのかを |
| I remember clearly | 私ははっきりと覚えている |
| that I sometimes had the urge to quit or to avoid things | 自分がときどき，やめたり避けたりしたいという衝動を感じたことを |
| that others strongly encouraged me to do. | 他人が私にするように強く勧めたことを |
| By doing this, | これをすることによって |
| I could have the space | 私は自由な時間をもつことができた |
| to figure out what I wanted, | 自分が望むことを理解するための |
| independent of what they wanted for me. | 彼らが私に望んでいることとは関係なく |
| For example, | たとえば |
| I started graduate school at the University of Virginia | 私はバージニア大学の大学院へ行き始めた |
| right after I graduated from the University of Rochester. | ロチェスター大学を卒業したすぐ後に |
| My parents were thrilled. | 私の両親はわくわくしていた |
| They were so proud of me | 彼らは私をとても誇りに思っていた |
| and were comforted | そして安心していた |
| that my path for the next few years was set. | その後数年の私の進路が決まったことに |
| But after only one semester of graduate school | しかし大学院のたった１学期が終わった後 |
| I decided to take a break and go to California. | 私は休みをとってカリフォルニアへ行くことを決意した |
| The hardest part of the entire process | その全過程のうち最も厄介だった部分は |
| was telling my parents | 両親に伝えることだった |
| I was taking a leave of absence. | 休学することになっていることを |
| My decision was extremely hard for them. | 私の決心は彼らにとってとてもつらいものだった |
| I appreciated their support and encouragement, | 私は彼らの支援と励ましをありがたく思っていた |
| but it made it difficult for me to truly know | しかし，それは本当の意味で私が知ることを難しくした |
| if being in school was the right decision for me. | 学校にいることが自分にとって正しい決断なのかどうかを |
| I drove across the country to Santa Cruz | 私はサンタクルーズまで車で国を横断した |
| with no idea of what I was going to do next. | 自分が次に何をやるのかまったくわからないまま |
| ２ | Looking back, | ふり返ると |
| taking a break from school | 休学したことは |
| turned out to be a great choice. | 素晴らしい選択だったとわかった |
| My time in Santa Cruz | サンタクルーズでの私の時間は |
| was completely unstructured. | まったく体系化されていなかった |
| I felt like a leaf in the wind, | 私は風に舞う葉のような気分だった |
| ready for anything. | どんなことにも覚悟ができていて |
| It was exciting and scary. | それはわくわくするもので，恐ろしくもあった |
| It was the first time | 初めてだった |
| I didn’t have a specific assignment, a focused goal, or a clear plan. | 特定の課題も，はっきりした目標も，明確な計画もないというのは |
| Although often stressful, | 緊張したこともしばしばあったが |
| it was the perfect way | それは完璧な方法であった |
| to figure out | 認識するための |
| what I really wanted to do. | 自分が本当にやりたいことを |
| I took odd jobs | 私は臨時の仕事に就いた |
| so I could support myself | 自活するために |
| and spent a lot of time thinking at the beach. | そして浜辺で考えごとをして多くの時間を過ごした |
| After a while | しばらくして |
| I started going to the University of California at Santa Cruz’s biology library | 私はカリフォルニア大学サンタクルーズ校の生物学図書館に通い始めた |
| to keep up on neuroscience research. | 神経科学の研究の最新動向についていくため |
| At first | 最初は |
| it was monthly, | 月に一度だった |
| then weekly, | それから週に一度 |
| then daily. | そして毎日になった |
| ３ | After about nine months in Santa Cruz, | サンタクルーズで約9か月が過ぎた後 |
| I was ready to get back into the laboratory, | 私は研究室に戻る準備はできた |
| but not ready to go back to graduate school. | しかし大学院に戻る準備はできていなかった |
| With that objective, | その目的で |
| I tracked down a list of the neuroscience faculty members | 私は神経科学の教員リストを見つけ出し |
| at Stanford University, | スタンフォード大学の |
| which was not far away, | それはそれほど離れていなかったのだが |
| and wrote each one a letter. | そして一人一人に手紙を書いた |
| I told them | 私は彼らに伝えた |
| about my background | 自分の経歴を |
| and asked if they had a research job for me. | そして私に研究職がないかどうか尋ねた |
| Over the next few weeks, | その後数週間で |
| I got letters back from all of them, | 彼ら全員から返事が来た |
| but no one had an open position. | しかし誰も空きのある仕事の口をもっていなかった |
| However, | しかしながら |
| one faculty member passed my letter on, | ある教員が私の手紙を回してくれ |
| and I received a call | 私は電話を受けた |
| from a professor in the anesthesia department. | 麻酔学科の教授から |
| He asked | 彼は尋ねてきた |
| if I would like to work in the operating room | 私が手術室で働く気はあるかどうか |
| testing new medical equipment on high-risk patients. | リスクの高い患者に新しい医療用機器をテストして |
| This seemed interesting, | これは面白そうだった |
| so I jumped at the chance. | そこで私はその機会に飛びついた |
| ４ | Within days | 数日以内に |
| I was at Stanford, | 私はスタンフォードにいた |
| getting up very early in the morning, | 朝とても早く起き |
| wearing a laboratory coat, | 実験着を着て |
| and monitoring surgical patients. | 外科の患者を監視していた |
| This experience was fascinating | この経験は魅力的であった |
| in a million unexpected ways. | 多くの予期せぬ点で |
| Once the project was over, | プロジェクトが終わると |
| I managed to negotiate a job | 私は仕事をなんとか交渉して手に入れ |
| as a research assistant in a neuroscience laboratory | 神経科学の研究室の研究助手としての |
| and eventually applied to graduate school at Stanford. | 結局スタンフォードの大学院に出願した |
| I took a long path to reach my goal | 私は目的へ到達するための長い道のりを選んだ |
| that might look to others like a waste of time. | 他人には時間の無駄のように見えるかもしれない |
| But this wasn’t the case at all. | しかし，これはまったくそんなことではなかった |
| Not only did the twists in my path give me a fresh perspective on my goals, | 私の進路の曲り道は，自分の目標に関する新たな視点を私に与えてくれただけでなく |
| they also gave me time to experiment with options | それらは私に選択肢を試す時間をも与えてくれた |
| that helped confirm | 確認するのに役立つ |
| what I wanted to do. | 自分が何をしたいのかを |
| Also, | さらに |
| this time | このとき |
| I was going to graduate school for myself, | 私は自分自身のために大学院へ行こうとしていた |
| not for others. | 他人のためではなく |